

2011年亞洲漢字學與教國際研討會
(通過多元及綜合的策略協助學生中文學習及評估環節)

**Supporting the acquisition
of the conception of Han Character
with technology**
應用科技幫助建立漢字的觀念

**Multi-language learning platform:
learning culture and language through
Chinese Characters of the Sinosphere**

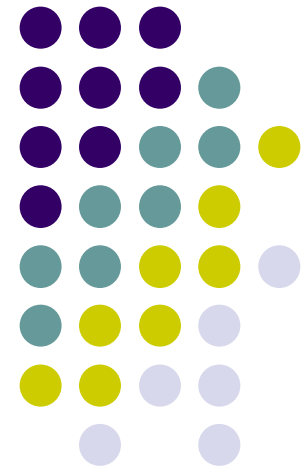
多語言學習平台：透過漢字
學習漢字文化圈的語言和文化

香港大學教育學院 副教授 祁永華

研究員 洪嘉惠 劉佩斯

「現龍」小組其他成員

hraskww@hku.hk





香港大學教育學院中文教育研究中心 「現龍」小組網站

- 第一語言學習
- <http://www.dragonwise.hku.hk>
- <http://www.dragonwise.hku.hk/dragon2>
- <http://www.dragonwise.hku.hk/word>
- 第二語言學習
- <http://www.dragonwise.hku.hk/sa>
- http://www.dragonwise.hku.hk/ssp_2008
- <http://www.dragonwise.hku.hk/qh>



漢字觀念

- 觀念 (conception)
- 共性，個性 (general framework, differentiating features)
- 漢字字形結構特徵和變化，字形構件和字音字意的關係
- 「智趣型」的漢字學習
 - 「趣」 --meaningful and interesting text and context
 - 「智」 --stimulate learning about structure and principle of the language

「變易學習理論」 (Variation Theory of Learning)



(1) 「審辨」 (**discernment**)

- 要學習，就要注意到現象的某些重要特徵。

(2) 「變易」 (**variation**)

- 你必須經驗到有關的差異或變化，
否則不會注意有關方面的特徵。

(3) 「共時」 (**simultaneity**)

- 要經驗到有關的差異或變化，
文字應在動態變化中學習，或者一組一組來學習，
透過異同打開學習者的眼光。



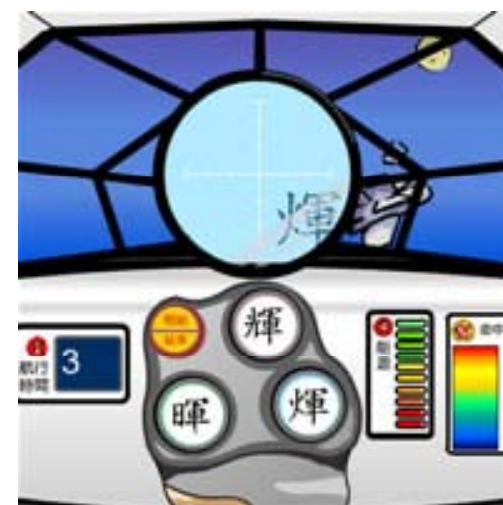
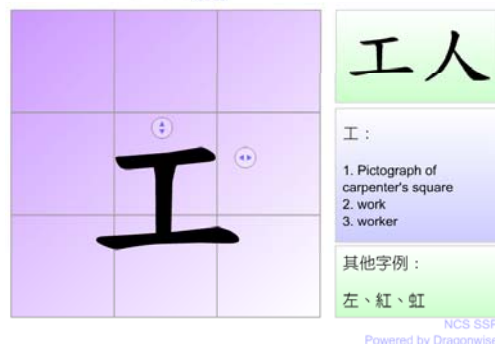
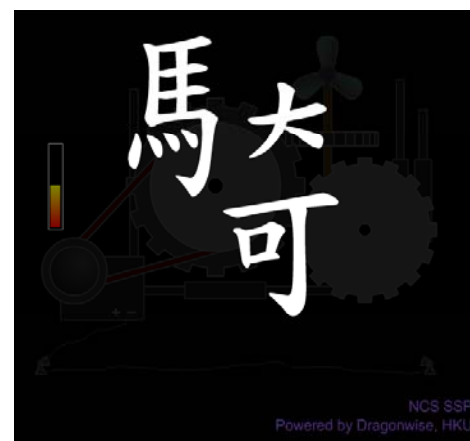
也不是差異和變化越多越好。精髓在於如何處理好
同期學習內容中異和同之間的安排
(the structure of variation and invariance)。

遊子身上衣



- 山青水清天氣晴，
- 小小青蛙大眼睛，
- 吃飽蚊蟲心情好，
- 請來蜜蜂與蜻蜓，
- 你們跳舞我拍和，
- 呱呱，呱呱，呱呱呱。

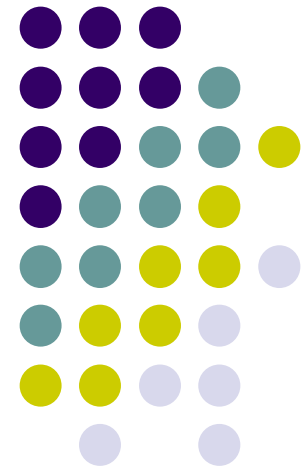
Interactive learning objects 互動學習小軟件



**Multi-language learning platform:
learning culture and language through
Chinese Characters of the Sinosphere**

多語言學習平台：透過漢字
學習漢字文化圈的語言和文化

香港大學教育學院 研究員 洪嘉惠 劉佩斯
副教授 祁永華





「漢字文化圈」古代 今天

- 漢字隨中華文化傳入朝鮮、日本、越南等地，
「漢字文化圈」誕生
- 亞洲和中國在國際舞台上的角色提升，
漢字文化亦再次受到重視
- 韓國撤消廢止漢字政策，制定新漢文教育用基礎漢字
- 日本掀起「漢字檢定」的熱潮

「漢字光譜」漢字融入各國的語言

- 韓國→韓國漢字
- 日本→日本漢字
- 中國→簡體漢字，繁體漢字

部分漢字在字形、發音、筆順、甚至字義上已經變化
學習者：混亂及學習困難，但亦是跨文化認知的切入點



多語言漢字網上學習平台

- 對象：有志學習亞洲語言，對漢字有興趣的學生
- 目的：
 1. 喚起並加強人們對漢字的興趣；
 2. 讓學習者體驗「漢字文化圈」中各地漢字的差異，培養他們連繫和分辨的能力；
 3. 介紹不同地區漢字應用的特點；
 4. 鼓勵「漢字文化圈」之間的跨文化交流。
- 內容：「漢字文化圈」各國的漢字資料(如發音、筆順、解釋等)。
以「現龍第二代學校協作計劃」為藍本，設計「教學小軟件」



多語言漢字網上學習平台

- 第一部分：字形相同或相類的漢字

例：以下列舉的中國漢字(繁體字)和日本漢字擁有近似的字形，但它們的筆畫或筆順卻有所不同。

項目	漢字(日本漢字)				
筆畫略有不同的漢字	惠 (恵)	逸 (逸)	檢 (検)		
筆順不同的漢字	右	王	有	田	由



多語言漢字網上學習平台

- 第二部分：
 - 字形相同或相似，但語意不同的語彙；
 - 擁有相同的語意，但漢字排列次序不一的語彙。

例：

項目	語彙(日本語彙)				
甲、字形相同或相似， 但語意不同的語彙	勉強	心中	中心	大丈夫 大家	用意 心地
乙、擁有相同的語意， 但漢字排列次序不一 的語彙	偵探 (探偵)	命運 (運命)	介紹 (紹介)		



多語言漢字網上學習平台

- 第三部分：由中國以外的地區所創造的漢字，如日本的「國字」或「和製漢字」

例：日本的「和製漢字」

働	辻	躰	畑	込	杳
---	---	---	---	---	---

- 誠邀各位來賓就多語言漢字網上學習平台提供寶貴意見，令它更符合學習者的需要，為不同地區的人士提供一個跨文化的交流平台。